

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 13.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. Mai 1871.

SAMEDI, 13 mai 1871.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Mai 1871,  
wodurch die Anlage einer selbstthätigen  
Ebene im Lallingerberg zu Esch a. d. A.  
für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt  
wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regie-  
rung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Anlage einer selbstthätigen Ebene, welche  
die Hochöfengefellschaft von Hollerich, zum Zwecke  
erzhaltiges Grundeigenthum im „Lallingerberg“  
diesseit Esch a. d. A. mit der Eisenbahn von  
Nörzingen nach Esch in Verbindung zu setzen,  
herzustellen beabsichtigt, ist für Gegenstand öf-  
fentlichen Nutzens erklärt.

Diese Erklärung ist mit dem Vorbehalte abge-  
geben, daß vor der Ausführung die benannte  
Gesellschaft das Profil, den Gesamtplan, sowie  
das Verzeichniß des zu entnehmenden Eigenthums  
der Regierung zur Genehmigung unterbreite;

I.

Arrêté royal grand-ducal du 6 mai 1871, décl-  
rant d'utilité publique l'établissement d'un plan  
automoteur en deçà d'Esch s/A., lieu dit « Lal-  
lingerberg ».

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-  
ment;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Est déclaré d'utilité publique l'établissement  
d'un plan automoteur que la Société des hauts-  
fourneaux de Hollerich se propose d'établir en de-  
çà d'Esch sur-l'Alzette, dans le but de relier des  
terrains miniers situés lieu dit « im Lallingerberg »  
avec le chemin de fer de Nœrtzange à Esch.

Cette déclaration est donnée sous les réserves  
que, préalablement à l'exécution, la dite Société  
soumette à l'agrément du Gouvernement le pro-  
fil, le plan d'ensemble ainsi que le tableau des  
emprises; que l'utilité publique ne portera que

daß der öffentliche Nutzen nur auf die in dem Genehmigungsbeschlusse der Pläne enthaltenen Parzellen anwendbar ist; daß die Anlage und der fernere Unterhalt der selbstthätigen Ebene sorgfältig auf Kosten der Gesellschaft und unter Aufsicht der Verwaltung der öffentlichen Bauten bewerkstelligt werden, und daß besagte Gesellschaft jederzeit die Anordnungen nachrichten wird, welche die erwähnte Verwaltung ihr im Interesse des Verkehrs und der öffentlichen Sicherheit, es sei bei der Kreuzung von Straßen oder Wegen, oder beim Anschluß der selbstthätigen Ebene an die Bahn vorschreiben wird.

Außerdem wird die Gesellschaft die Bestimmungen nachrichten, welche die Regierung eventuell in der Absicht vorschreiben wird, um auch Dritten die Benutzung des Verbindungsweges zu gestatten.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Buzemburg den 6. Mai 1871.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, **Heinrich**,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

sur les terrains désignés par l'arrêté d'approbation des plans; que l'établissement et plus tard l'entretien du plan automoteur seront effectués avec soin aux frais de la Société et sous le contrôle de l'administration des travaux publics, et que cette Société se conformera en tout temps aux mesures que la dite administration réclamerait d'elle dans l'intérêt de la circulation et de la sécurité publique, soit à la rencontre des routes ou chemins, soit à la soudure du plan automoteur avec le chemin de fer.

La Société aura à se conformer en outre aux dispositions que le Gouvernement pourra prendre éventuellement dans la vue de permettre aux tiers l'usage de la voie de raccordement.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 6 mai 1871.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI**,  
Le Directeur-général de la justice, **VANNERUS**. PRINCE DES PAYS-BAS.

Beschluß vom 12. Mai 1871, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870 über die Viehseuchen;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870, die Ausführung vorerwähnten Gesetzes betreffend;

Auf den Bericht der Ackerbau-Commission vom 6. d. Mts.;

In Erwägung, daß die Aufrechterhaltung der

Arrêté du 12 mai 1871, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, ayant pour objet l'exécution de la susdite loi;

Vu le rapport de la Commission d'agriculture du 6 de ce mois;

Attendu que le maintien des restrictions et dé-

zur Abwehr des contagiösen Typhus ergangenen Einschränkungen und Verbote fernerhin mehr Uebelstände als Vortheile zur Folge haben würde;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Beschließt:

Der Beschluß vom 21. November 1870 und alle übrigen Ministerial-Verfügungen, welche Maßnahmen zur Abwehr des contagiösen Typhus vorschreiben, sind abgeschafft.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung in Wirksamkeit.

Luxemburg den 12. Mai 1871.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

L. J. E. Servais.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Mai 1871, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 29. März 1871, wodurch ein Credit von Fr. 24,000 zu Zwecken öffentlicher Wohlthätigkeit bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. März 1871, wodurch der General-Direction des Innern ein Credit von vierundzwanzigtausend Franken zur Befreiung der durch die Kriegsergebnisse verursachten außerordentlichen Ausgaben zu Zwecken öffentlicher Wohlthätigkeit bewilligt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der durch obenerwähntes Gesetz bewilligte Credit von Fr. 24,000 wird einen Artikel 155bis,

fenses édictées en vue de prévenir l'invasion et la propagation du typhus contagieux présenterait pour l'avenir plus d'inconvénients que d'avantages;

Vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Arrête:

L'arrêté du 21 novembre 1870 et toutes les autres dispositions ministérielles prescrivant des mesures contre l'invasion et la propagation du typhus contagieux, sont rapportés.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, est obligatoire à partir du lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 12 mai 1871.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. SERVAIS.

Arrêté royal grand-ducal du 11 mai 1871, pour l'exécution de la loi du 29 mars 1871, portant allocation d'un crédit de 24,000 fr. dans l'intérêt de la bienfaisance publique.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 29 mars 1871, par laquelle il est alloué à la Direction générale de l'intérieur un crédit de vingt-quatre mille francs, destiné à subvenir aux dépenses extraordinaires de bienfaisance publique nécessitées par les événements de la guerre;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le crédit de 24,000 francs alloué par la loi susmentionnée fera l'objet d'un article 155bis,

Section XXXI des Ausgaben-Budgets von 1871 bilden, und die durch die Kriegereignisse von 1870 und 1871 verursachten außerordentlichen Ausgaben zu Zwecken öffentlicher Wohltätigkeit werden auf besagten Artikel verrechnet.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 11. Mai 1871.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,

des Innern,

N. Salentin y.

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

section XXXI du budget des dépenses de l'exercice 1871, et les dépenses extraordinaires de bienfaisance publique nécessitées par les événements de la guerre en 1870 et 1871 seront imputées sur ledit article.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mai 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,

de l'intérieur,

N. SALENTIN Y.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.